

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 743 januaro 2013

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

アジアに目を向けて和歌山で関西エスペラント大会	1
語尾なし単語の使い方 (1)	相川節子 2
第1回インドネシアエスペラント大会	磯貝尚武 2
楽しい作文教室 (19)	塚本 猛 3
Kajero libervola: Ĉu futbalo superis basbalon en Japanio?	
	SASANUMA Kazuhiro 4
対訳:「高原にて」(3)	堀辰雄/沖恵明 5
KLEG 事務局だより	5
Vikipedio への招待 (3)	森川和徳 6-7
自著を語る:『対訳・アラスカの駅伝』	石川一也 8
第13回中国・四国エスペラント大会開催	中塚公夫 13
Floranta amikeco en Friska Lernejo de KLEG	…Songanta 14
関西連盟 (KLEG) 委員会	14
Laŭlum さんの思い出峰芳隆	15
Vortaro por lernantoj (124)	Laŭlum 15
La Movado: ひめじ国際交流フェスティバルなど	16-17
訃報: 谷垣孝幸さん・中川邦彦さん	17
Enigma	TACUMI Hiroši 18
Mikspoto / 作文課題	19
第100回日本エスペラント大会 informilo	9-12

La 61a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo okazos en Wakayama, la 25an kaj 26an de majo アジアに目を向けて和歌山で関西エスペラント大会

Ni levu Esperanton pli prospera sur la tajdo Kuroŝio tra Azio!

第61回関西エスペラント大会実行委員会

還暦後の関西大会に求められる課題は何でしょうか。それは他の NGO と同様、少子高齢化や趣味の多様化という社会変化の中で、私たちの運動体の維持発展でしょう。エスペラントに人々の関心を取り戻すには、地域と発展する近隣アジアを連結するグローバルな交流を民際語エスペラントで創造する活動でしょう。つまり、姉妹提携など地域に係るアジアのエスペラント会と連携して、地域市民に見える実践知の創造を模索することではないでしょうか。

この大会では和歌山と姉妹関係にある中国山東省から孫明孝氏を招いて、エスペラント運動について交流を深めたいと思います。また他にも興味を持って聞いていただける講演も準備していますので、ぜひ皆様の参加をお願いします。

公開講演 (1) 孫明孝さん

中国山東省の世界遺産泰山や棗庄市でのエスペラント活動について語ってまいります。また『アジアと連帯したエスペラント運動を』の分科会で、棗庄大学にエスペラントを導入して、国際エスペラント博物館を設立し、市民公園にザメンホフ銅像を建て、

エスペラント国際フェスティバルを隔年開催など戦略的な普及活動をしている孫明孝さんを交えて、エスペラント運動について話します。

公開講演 (2) 辻 健さん

文禄・慶長の役に豊臣秀吉の命令で朝鮮に出兵したが、「この戦いに大義無し」として、反旗を翻し朝鮮側に立って戦った日本の武将『沙也可』の末裔が韓国に住んでいる。『沙也可』は紀州雑賀鉄砲衆の雑賀孫市郎であるとして、和歌山と韓国の交流を深めていることを話していただきます。

日本語講演 三好鋭郎さん

機能的な旅行カバンで有名な(株)スワニー会長の三好鋭郎氏にエスペラント普及のためヨーロッパで実施した広報(フランスのル・モンド紙などへの広告掲載)など物心両面にわたる国際的な活動について話していただきます。



初心者のための

語尾なし単語の使い方 (1)

相川節子

単語をどこまで覚えたら「エスペラントを習得した」と言えるのでしょうか。ひとつの目安は、語尾なしで使われる単語です。代名詞、前置詞、接続詞など、語尾なしで使われる単語を全部覚えたら、一人前のエスペランティストと自認できるのではないのでしょうか。

この連載では、語尾なしで使われる単語を、ひとつずつ解説していきます。辞書や学習書にすでに書かれていることばかりで、目新しい説明はありませんが、知識の整理の機会としてお読みください。

まず「本来副詞」と呼ばれる一群の単語から始めます。全部で30個あります。「副詞」と呼べない機能を持つ単語も含まれていますが、それは個別に言及します。

本来副詞 (1) ajn

「何でも」「誰でも」などの「でも」に相当することばです。

io ajn 何でも

iu ajn, ĉiu ajn どれでも、誰でも

ia ajn ~ どんな~でも

iam ajn いつでも

ie ajn どこでも

ĉio ajn 何であれすべて

というふうに、関連詞表の単語と組み合わせて使われるのが普通です。

Iam ajn gasto estas bonvena.

(お客様はいつでも歓迎です)

Li estas scivolema pri ĉio ajn.

(彼は何にでも好奇心旺盛です)

Ŝi trovas amikon ie ajn en la mondo.

(彼女は世界のどこでも友人を見つけます)

「たとえ~でも」という表現の時には、関連詞のうちの ki- 系列の単語が使われます。

Kiam ajn venos gasto, la gasto estos bonvena.

(お客様がいつ来られても歓迎です)

Kie ajn en la mondo ŝi vojaĝas, ŝi trovas amikon. (世界のどこへ旅行をしても、彼女は友人を見つけます)

第1回インドネシアエスペラント大会 —4月、初めての全国大会開催—

磯貝尚武 (KLEG 国際部)

インドネシアで初めてのエスペラントの全国大会が2013年4月5日から8日までの4日間インドネシアのボゴールで開かれます。今年のアラバでの世界大会のおりインドネシアからの13人の若い参加者が活発に行動されていたのが今でも目に映っています。

インドネシア語はアジアのエスペラント

1) インドネシア語は元々マレー語と呼ばれ、マレー半島からジャワ、スマトラ、ボルネオ、セレベス、ニューギニア等に住む原住民の間で話されていたコミュニケーションのための共通語でした。それぞれの島の住民は独自の言葉としてアチェ、バタク、ニヤス、スンダ、ジャバ、ダヤック、バンジェル、マズラ、バリ、ササ、トラヤ、ブギス、マカッサル、サンギル語など、細かく見ればこれ以上の言葉が存在しています。オランダの統治が終わりインドネシア共和国の建国の際、この1万8千余りもある島々、そこに住居する人々の言葉、宗教、風俗、習慣を超えて独立へと一致団結させインドネシア共和国を建国したのは奇跡に近いものがあったと思います。

スカルノが唱えた「パンチャシラ」(建国5原則)がその力ともなったでしょう。その中に言語の問題がありました。マレー語はインドネシア語と改め国語(共通語)として整備されたのです。これほど広範囲な地域、言葉を異にした人々、そこに共通語としてインドネシア語を普及させた事は今のエスペラントと共通のものを感じます。

2) インドネシア語の持つ独自の文法的要素に関してもエスペラントに似た特徴が見受けられます。例えば接頭辞、接尾辞の使い方により意味が変化する(接頭辞 ber, me, ke, ter, pe, pel, perg, per, ke, dari 等)、接尾辞 (kan, i, an, kah, tah 等)、所有格 (-ku, -mu, -nja)、助詞 (oléh, pada, kepada, serta, bagi, untuk, buat 等)の使い方、例を挙げればたくさんあります。皆さんの良く知っているインドネシア語で、ドリアンと言う果物があります。これは duri(とげ)に an(ある物)が付いて durian(とげのある物)と言う意味になります。更にこの duri に自動詞の接頭辞 ber を付

(p.5へ)



①少し前にそのことを知った。

【訳例 1】 Antaŭ ne longe mi eksciis tion. (田原, M.H., 類似訳: Alfa, CA)

【訳例 2】 Antaŭ nelonge mi informiĝis pri tio. (Yo)

【訳例 3】 Antaŭ ne longe mi sciiĝis pri tio. (Fumi, 類似訳: HIRO, 岩田)

少し前に: antaŭ nelonge(ne longe)。

訳例 1 は ekscii (知る) で、はじめて知ったわけです。sciiĝi だと「分かってくる、知らされる」という意味にも取れます。tio (そのこと) ですが、ヒー坊さんは la afero (事柄) を使いました。

訳例 2 は他動詞 informi (知らせる) を自動詞化した informiĝi (情報を得る) で受動的で、他動詞のまま oni informis min pri tio とも言えます。

②君を証人に立てる。

【訳例 1】 Mi elektas vin kiel atestanton. (田原)

【訳例 2】 Mi prenas vin kiel la atestanton. (Fumi)

【訳例 3】 Mi atestigas vin. (Eiko, Ĉielarko, 類似訳: ヒー坊)

【訳例 4】 Mi faru vin atestanto. (岩田, Lv-rivero, 類似訳: M.H.)

【訳例 5】 Vi estos mia atestanto. (Alfa, 水渡)

証人: atestanto。

様々な表現がありますね。訳例 1 は elekti iun (選ぶ) の例です。kiel で繋ぐなら atestanton と対格にします。そうしないと「証人としての私が君を選出する」になってしまいます。kiel 無しなら mi elektas vin atestanto です。

訳例 2 は preni iun (受け入れる) の例です。preni は他にもいろいろ使えますので調べてみましょう。

訳例 3 は他動詞 atestigi (証言させる) による表現です。

訳例 4 は意志法ですが fari ion io の形です。

訳例 5 は単純な未来形です。話者の意図は含まれていないので題意と異なりますが、文はすっきりしています。

③その会合には君の出席が必要だ。

【訳例 1】 Via ĉeesto estas necesa en la kunsido. (HIRO)

【訳例 2】 La kunsido bezonas vian ĉeeston. (sakura, CA, 岩田, 水渡)

【訳例 3】 Ni bezonas vian ĉeeston en la kunsido. (Alfa)

【訳例 4】 Via ĉeesto necesas por tiu kunsido. (Eiko)

出席: ĉeesto。

訳例 1 は esti necesa (必要である) を使い、por io は省略されています。

訳例 2、3 は他動詞 bezoni (要する) です。「主語にとって対象が必要」の場合に使います。necesa は estanta tre bezonata です。

訳例 4 は「形容詞の動詞化」により動詞化した necesi (必要である) です。por が付いていますから、その会合が成立するために必要かも知れません。語順ですが、個人的には necesi が先頭にある方がしっくりきます。

④次のバスで行こう。

【訳例 1】 Ni prenu la sekvantan buson. (alfa, CA, 岩田)

【訳例 2】 Ni iru per la sekvanta buso. (Eiko)

【訳例 3】 Ni kune veturu per la sekvanta aŭtobuso. (M.H.)

バス: aŭtobuso, buso。

訳例 1 は preni ion (乗る) の例です。sekvanta は「すぐ次の」です。ここでは venonta も使えます。バスの公用語根は aŭtobuso ですが buso でも良いでしょう。

成績

19 名の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね: HIRO, Eiko (対格)、alfa、ヒー坊、CA (対格)、Yo、Fumi、岩田、水渡

良いね: 田原 (対格)、M.H.(bezoni)、Lv-rivero

もうひといき: sakura (前置詞)、Drako (前置詞)、ikona (対格)、Ĉielo (対格)、Ĉielarko (bezoni)、AG (対格)、Festo (前置詞)

がんばろう: 無し

キラリ賞: Alfa (②)、水渡 (②)

(新しい課題は P.19)

Ĉu futbalo superis basbalon en Japanio?

SASANUMA Kazuhiro

日本人が好きな球技といえば昔から野球でしたが、最近ではサッカーの人気が高まっています。男の子のなりたいスポーツ選手はサッカーという答えが圧倒的。でも、プロ選手の年俸を見ると、野球選手のほうがはるかに上だし、「夏の甲子園」の魅力も衰えていません。あなたはどちらのほうが好きですか？

Kiun pilkosporton vi plej ŝatas? Korbopilado? Flugpilado? Eble la plej populara pilkosporto en Japanio estas basbalo. Antaŭ kelkdek jaroj la eminentaj ludantoj de basbalo, ekzemple, *Nagashima, Oh, Murayama, Sugiura*, ktp estis la plej brilantaj herooj por japanaj knaboj. Post la fino de kursoj, kaj en dimanĉoj, viglaj knaboj kune ludis basbalon (aŭ softbalon) ĝis malfrue. En pluvaj tagoj ili legis bildorakontojn pri basbalo, kaj en nokto televidis matĉojn de profesia basbalo aŭ desegnofilmojn pri basbalistoj. Ili revis mem fariĝi basbalaj herooj.

Sed nun, precipe por junaj generacioj, futbalo estas la plej entuziasmiga sporto. Pli ol 20 procentoj de japanaj familioj televidas matĉojn de la japana nacia teamo. En futbalaj stadionoj de J. Ligo (Japana Profesia Futbala Ligo) troviĝas fervoraj apogantaroj de lokaj teamoj. Aperas futbalistaj herooj, kiuj aktivis ne nur en J. Ligo, sed ankaŭ en altnivelaj eŭropaj ligoj.

Laŭ mia opinio, la plej grava malavantaĝo de basbalo estas malforta internacieco. Futbalo estas bone konata kaj praktikata en ĉiu kontinento de la mondo. Sed basbalo estas ne. Ĝi estas ludata en Usono, mezamerikaj kaj orientaziaj landoj, tamen estas malfacile trovi ludantojn en la plejparto de Eŭropo, Afriko kaj Okcident-Azio. Futbalo estas unu el la nemankeblaj sportoj en Olimpiaj Ludoj, sed basbalo malaperis el la Olimpiaj Ludoj de Londono en 2012. Kaj basbalo ankoraŭ ne havas internacian aŭtoritatan turniron kiel la mondopokalo de futbalo. Ekde 2006 laŭ la iniciato de Usono komenciĝis "World Baseball Classic" (WBC, Monda basbala Turniro). Kvankam ĝi estas la plej altranga

turniro de basbalo, en ĝi ne partoprenas eminentaj basbalistoj de Usona Ligo. Basbal-amantoj malofte havas la ŝancon spekti internaciajn matĉojn.

Kuraray Co. Ltd, kiu produktas "Randoseru"-ojn (dorsosakojn por elementa-lernejoj en Japanio), ĉiujare enketas pri estontaj profesioj de infanoj. En 2012 26.7 procentoj de la novaj elementa-lernejoj volis fariĝi sportoludantoj. En ili 67.6 procentoj revis fariĝi futbalistoj, dume nur 19.1 procentoj celis basbalistojn. Jam la unuafoja enketo en 1999 futbalo superis basbalon, kaj en la lastaj kelkaj jaroj la diferenco rapide grandiĝis. Tio signifas ke en infanoj (precipe en knaboj) la plej populara sporto estas futbalo. Nun miaj 2 filoj ambaŭ apartenas al futbalaj kluboj, kaj tute ne interesiĝas pri basbalo. Verdire ili ne bone komprenas regularon de basbalo. Kun miaj filoj mi fojfoje ĝuas televidi futbalajn matĉojn, sed tre malofte basbalajn.

Dume gepatroj de la novaj elementa-lernejoj preferis basbalon. En 1999 31.1 procentoj de la gepatroj, kiuj volis siajn filojn fariĝi sportoludantoj, elektis basbalon, kaj nur 15.6 procentoj futbalon. Tia tendenco daŭris longe, sed en 2012 la apogantoj de futbalo superis tiujn de basbalo. Estas klare, ke ankaŭ en gepatraj generacioj iom post iom multiĝas futbal-amantoj.

Do, ĉu futbalo jam superis basbalon en Japanio? Probable la respondo estas "ankoraŭ ne". Ekzemple pri la salajro profesiaj basbalistoj treege superas futbalistojn. En 2012 ĉirkaŭ 80 basbalistoj de NPB (Japana Profesia Basbala Organizaĵo) gajnis pli ol 100 milionojn da enoj kiel jaran salajron. Kontraste en J. Ligo nur 7. Multaj junaj futbalistoj batalis en stadionoj por malgranda salajro. Kelkaj gepatroj dirus al siaj filoj, "Se vi volas gajni sufiĉan salajron, ne fariĝu futbalisto, sed basbalisto!"

Kaj pri amatoraj sportoj la plej grandskala evento en Japanio estas "Somera *Koshien*", la landoskala basbala turniro de supermezlernejoj en ĉiu aŭgusto ĉe *Hanshin Koshien* Stadio. Dum la periodo multaj japanoj estas alnajlitaj antaŭ televidilo. Basbalo ankoraŭ estas la plej populara distraĵo por japanoj.

Nu, ĉu vi preferas futbalon, aŭ basbalon?

高原にて

(3)

堀 辰雄

数日前、千ヶ滝にいる友人が私のところに来ての話に、浅間山麓一帯がその気候とか植物の分布状態から見るとスカンデナヴィア地方に酷似しているという話が出て、それから話がスカンデナヴィアの文学のことに移って行ったが、私はそのときふと、芥川さんもその北方の文学をかなり愛読せられていたらしいこと——いままで私があんまり気にもとめていなかったそんな一面に、はじめて気がついた。芥川さんはストリンドベルク、イブセンは勿(もち)論のこと、私の知っている限りでも、ビョルンソン、ラゲルレフ、ハムスンなどの作品は大抵読破せられていたのである。いまでも一部の人達に愛せられているキイランドなどもお好きだったろうと思われる。(続く)

7) Bjørnson(Bjørnstjerne Bjørnson, 1832-1910)

Verkisto de Norvegio.

8) Lagerlöf(Selma Lagerlöf, 1858-1940)

Verkistino de Svedio.

9) Hamsun(Knut Hamsun, 1859-1952)

Verkisto de Norvegio.

10) Kielland(Alexander Lange Kielland, 1849-1906)

Verkisto de Norvegio. (daŭrigota)

(p.2 より)

けて berduri (とげだらけになる) となります。ここでは詳しくは書けませんが、インドネシア語の学習のやさしさが共通語として成功したのでしょうか。

宮武正道・長谷川テルとインドネシア

宮本正男さんの「長谷川テル作品集」の中に『奈良女高師文化サークルのエスペラント指導にあたったのは、宮武正道という天理外語マレー語科の学生であった。』(6頁編者前書)とあります。この宮武正道はマレー語(インドネシア語)の語学者となり昭和17年4月15日に「大東亜語学叢刊 マレー語」を出版しています、長谷川テルはその後中国に渡り本にあるようにその生涯を送りました、宮武正道もインドネシアに渡り、エスペラントの普及や啓蒙に微力なりとも尽くしたと信じたいです。

このインドネシア大会を成功させ、今後ともKLEGとの交流を図ってゆきましょう。KLEG 国際

Sur la Altebenajo

(3)

de HORI Tatuo

tradukis: OKI Keimei

Antaŭ kelkaj tagoj min vizitis amiko loĝanta en *Sengataki*. Li parolis, interalie, ke la tuta montopiedo de la monto *Asama* tre similas al la regiono Skandinavio laŭ la klimato kaj la stato de la plantoj dise kreskantaj, kaj la temo ja ŝanĝiĝis al literaturo de Skandinavio. Tiam mi abrupte rememoris, ke ankaŭ s-ro *Akutagawa* ŝajne tre fervore legis literaturajn verkojn de la norda regiono, — nur tiam mi rimarkis lian tian flankon, kiun mi ne tre atentis ĝis tiam. S-ro *Akutagawa* kompreneble ellegis plejparton de verkaro de *Strindberg*⁵⁾, *Ibsen*⁶⁾, kaj, kiom mi scias, ankaŭ verkojn de *Bjørnson*⁷⁾, *Lagerlöf*⁸⁾, *Hamsun*⁹⁾. Mi konjektas, ke li ankaŭ ŝatis verkojn de *Kielland*¹⁰⁾ k.s., kiuj eĉ nun estas amataj de iuj homoj.

Rimarkoj:

5) *Strindberg*(Johan August Strindberg, 1849-1912)

Verkisto ktp de Svedio.

6) *Ibsen*(Henrik Johan Ibsen, 1828-1906) Dramisto, poeto, reĝisoro de Norvegio.

↙

部もインドネシアへ書籍の寄贈を計画しています。

※インドネシアエスペラント大会のサイトは、

<https://sites.google.com/site/iek2013bogor/>

KLEG

事務局だより

★ KLEG 事務所は年末年始、12月30日から1月4日まで休みます。ご協力をお願いします。

★前月号でもお願いしましたが、KLEG 後援会へのご寄付をよろしくお願いします。

★福本博次さん(和歌山緑丘会)のご尽力で、La Movado のバックナンバー(1964年1月~2011年12月)の目次が、KLEG のホームページで検索できるようになりました。ただし、記事本文は読めません。

★ツイッターでも情報を発信しています。担当は、前事務局長で現図書部員の峰芳隆さん。

http://twitter.com/esperanto_kleg

(KLEG 後援会へご寄付いただいた方のご芳名はP.18に)

Wikipedio への招待 (3)

森川和徳 (京都府)

はじめに

前号で Wikipedio にエスペラント (以下 E と表示) 会の記事を作成する方法を紹介しました。今回は「わが町」の記事について紹介します。私は京都府の大山崎町に住んでいますので、大山崎町の E 版の記事を例に説明します。その URL は次のとおりです。

<http://eo.wikipedia.org/wiki/Oojamazaki>

固有名詞のローマ字の問題

人名や地名などの日本語の固有名詞を E 文に入れる場合、どの方式のローマ字にするかが問題となります。日本の標準規格は訓令式ローマ字ですので、本誌 La Movado を含め、E 界では訓令式ローマ字がよく使用されています。しかし、地名や駅名の表示がヘボン式ローマ字で書かれているため、Wikipedio の記事でもヘボン式ローマ字が主に使用されています。また、E の独自性を表わすため、E 式ローマ字もよく使用されています。結果として、現状の Wikipedio では次の 3 とおりが混在して使用されています。

- ① E 化した名称 (Tokio, Osako, Kioto など)
- ② E 式ローマ字
- ③ ヘボン式ローマ字

「わが町」の名称は①②③のいずれかをご使用ください。

エスペラント式ローマ字の場合

大山崎町の記事の Redakti(編集) ページに次のように書きました。これは私流の書き方で、Wikipedio で決まっていることではありません。

'''La urbeto Oojamazaki''' (大山崎町, [[Transskribado Hepburn|Hepburn]]: Ōyamazaki)

これを保存 (Konservi ŝanĝojn) し、Legi(閲覧) ページで見ると、次のように表示されます。

La urbeto Oojamazaki (大山崎町, Hepburn: Ōyamazaki)

Oojamazaki は E 式ローマ字です。''' で囲むことで太文字になります。現実の大山崎町内では Oojamazaki という表示がありませんので、() の中に漢字とヘボン式ローマ字を書いています。[[Transskribado Hepburn|Hepburn]] と書くことで、Hepburn が青字で表示され、クリックすると、
2013.1

Wikipedio の Transskribado Hepburn(ヘボン式ローマ字) の記事に移動します。

他の固有名詞も、Kacura (桂, Katsura) や Uji (宇治, Uji) など、E 式ローマ字の後に、漢字とヘボン式ローマ字を書いています。

ヘボン式ローマ字の場合

もしヘボン式ローマ字で書くのならば、La urbeto Ōyamazaki (大山崎町, prononco: oojamazaki) と、ヘボン式ローマ字の後に、漢字と E 式ローマ字による発音を付け加えようと思います。

テンプレート

Wikipedio の記事にはテンプレート (ひな型, ŝablono) があります。これを使うと、共通な項目を決められた順番で、記事の右側に表示でき、記事を整えることができます。テンプレートはできるだけ使用することをお勧めします。

大山崎町の記事では、Ŝablono: Japana urbeto (日本の町) を使用し、Redakti(編集) ページに次のように書き、Figuro 1 のように、地域・面積・人口・町のシンボル・役場などの項目を一覧表示させています。記入されていない項目は表示されません。

<Redakti(編集) ページ> <説明>

{{Japana urbeto (始め)

Nomo= Oojamazaki	[名称]
JapanlingvaNomo= 大山崎町	[漢字]
Regiono=[[Kinki regiono]]	[地方]
Prefektujo=[[Gubernio Kioto]]	[都道府県]
Subprefektujo= [[Otokuni]]	[郡]
Municipokodo=26303-6	[団体コード]
Areo=5.97	[面積]
LoĝDato=1a de septembro 2012	[年月日]
Loĝantaro=15,023	[人口]
Denseco=	(人口密度)
Koordinato=	(座標)
Arbo= Akamacu ([[Pino]])	[町の木]
Floro= Sakura ([[Sakuro]])	[町の花]
Birdo= Uguisu ([[Japana ĉetio]])	[町の鳥]
Urbetoestro=	(市長)
UrbetodomoPoŝtkodo=618-8501	[郵便番号]
UrbetodomoAdreso=Natume3,Enmyozi	[役場の住所]
UrbetodomoRetpaĝo=	[ウェブ]
}}	(終わり)

Ŝablono: Japana urbo (日本の市) のテンプレートもあります。

画像の表示

Figuro 1 には大山崎町役場の写真があります。Redakti(編集) ページに次のように書く则表示できます。

[[dosiero: Oyamazaki town-office.jpg|220px]]

ここで dosiero はエスペラントでファイルを意

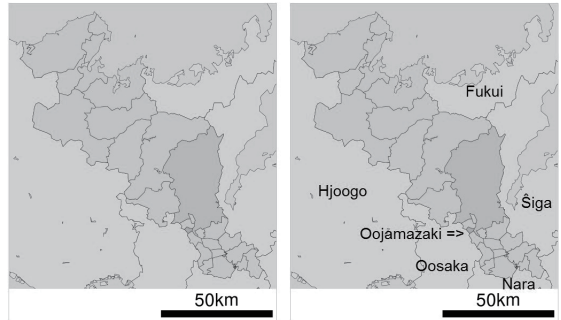
Oojamazaki	
Japano nomo	大山崎町
Loko	
Lando	Japanio
Regiono	Kinki regiono
Prefektujo	Gubernio Kioto
Prefektujo	Otokuni
Municipokodo	26303-6
Fizikaj karakteraĵoj	
Areo	5.97 km²
Loĝantaro (1a de septembro 2012)	
Tute	15,023
Simboloj	
Arbo	Akamacu (Pino)
Floro	Sakura (Sakuro)
Birdo	Uguisu (Japana ĉetio)
Urbetodomo de Oojamazaki	
Adreso	〒618-8501 Natumo 3, Enmyozi
	
Oficiala retpaĝo: http://www.town.oyamazaki.kyoto.jp/	

Figuro 1

味します。画像ファイル Oyamazaki town-office.jpg は私が撮影したものではなく、ウィキペディア・コモンズ (Wikipedia Commons) に保存されているものです。画像の説明書によると、bakkai という方が 2006 年に撮影したものです。この画像の著作権は共用化されており、Wikipedia で誰でも利用できます。画像の大きさは、ピクセル (bildero) という画素の最小単位で表わされます。この写真は横 960×縦 720 ピクセルですので、そのままの大きさで表示すると、パソコンの画面 (ekrano) 一杯になりますので、220px と指示することで、横を 220 ピクセルに縮小して表示できます。

画像の加工と表示

Figuro 2 は京都府の各市町村を示しています。Figuro 2 の右側の図は、左側の図を私が加工したものです。私は左側をダウンロード (elŝuti) してパソコンに取り込み、E で地名を入れ、大山崎町がど



Figuro 2

れかを示し、Oosaka や Siga などの周囲の府県を示しました。地名を入れるには、JTrim という無料ソフトウェア (Softvaro) を使用しました。加工した画像に oojamazaki.png という名前を付け、ウィキペディア・コモンズに保管しました。

この保管の際には私は GFDL (Permesilo de GNU por Liberaj Dokumentoj) というライセンスを許諾しました。GFDL では、Wikipedia が情報源であることを知らせれば、無断で改変・複製・頒布することを著作権者は許諾しなければなりません。

ウィキペディア・コモンズに画像をアップロード (alŝuti) するには、E 版 Wikipedia からでも、日本語版ウィキペディアからでも可能です。日本語版の方がわかりやすいので、oojamazaki.png は日本語版からアップロードし、E 版の記事に使用しました。

E 版の大山崎町の記事で oojamazaki.png を表示するため、次のように書きました。

[[dosiero: oojamazaki.png|thumb|300px|dekstra]]

ここで thumb は英語で「親指でめくる」という意味があり、クリックすると図だけ表示できるようになります。300px は横を 300 ピクセルに縮小して表示させます。E の dekstra は記事の右側に表示させます。maldekstra と書く記事の左側に表示させることができます。

まずは試してみよう

Wikipedia の記事は、後からいくらでも修正や追加ができます。まずはエスペラント会などの記事で試しましょう。そして「わが町」の記事を立ち上げ、内容を充実させていきましょう。

筆者の連絡先

ご意見やご質問は筆者宛てお送りください。

メールアドレス kz_morikawa@yahoo.co.jp

(終)

自著を語る

『対訳・アラスカの駅伝』

石川一也 (静岡県)

この『アラスカの駅伝』の原題は、*La Alaska Stafeto* で、チェコのフランチェク・オメルカ (*Frantisek Omelka*) が 1952 年に発表した児童文学です。

わたしが最初にこの原著を読んだのは、1960 年のことです。あまりに感動したので、当時担任していた小学 6 年生にそのストーリーを話しました。アラスカの都市からずっと離れた村にジフテリアが発生し、子どもたちや村人を救うために、血清を犬ぞりのリレーで命がけで運ぶ、という感動的な話です。そのクラスのある子が、その話を印刷してほしい、との提案をしたことから、翻訳する約束をしました。ところが、その約束が果たされたのは、わたしの退職のとき、つまりそれから 35 年後のことでした。初めて挑戦したエスペラントから日本語への翻訳は容易ではありませんでした。小学生でも読むことができる表現で、しかも原作の味を伝えることは、ひどく難しい作業でした。

そして、さらに今回は、これを修正補足して、本の形で、『対訳・アラスカの駅伝』として発行しました (写真)。

オメルカは、チェコ人なので、チェコの友人のジルカ (*Jirka*) さんに、ある時、オメルカの *La*



Alaska Stafeto の訳を本の形で発行したいのだけでも、オメルカに関係する人はいないだろうか、と尋ねてみたことが、これを本の形で発行するきっかけでした。すると、ジルカさんは、オメルカのことをよく知っているというメルク (*Merk*) という方を紹介してくれました。メルクによると、オメルカの娘さん、ヴェラ・クラマロヴァ (*Vera Kramarova*) が健在だ、とのことで、早速、

翻訳と出版の許可を申し出ました。

すると、驚いたことに、その許可と一緒に「父の思い出—思い出がいっぱい (*Manpleno da rememoroj*)」というオメルカの娘さんからの原稿が送られてきたのです。メルクさんが娘さんの書いたチェコ語からエスペラントに訳してくれたものです。

先日、やっとこの本ができあがり、早速チェコのジルカに 3 冊送ると、彼はすぐメルクとオメルカの娘さんに直接届けてくれました (写真右)。

さらに、エスペラント博物館 (チェコの *Svitavy* 博物館) に展示したい、ということで、1 冊送ると早速展示され、写真が送られて来ました (写真左下)。



この物語は、上にも少し書きましたが、実に感動的な話で、実話に基づいたフィクションです。原文のエスペラントは易しいので、拙訳と比べながら楽しく読むことができます。

『対訳・アラスカの駅伝』掛川エスペラント会、2012 年、A 5 版、175p。代金は送料共で一冊につき、1,080 円です。直接わたしへの注文の場合は、メールで kapao@ck.tnc.ne.jp へ。(電話 0537-22-7828、〒436-0058 静岡県掛川市七日町 198)

La 100-a Japana Esperanto-Kongreso
en Tokio

La 12-a,13-a,14-a,15-a de oktobro 2013

第 100 回

日本エスペラント大会

(東京都江戸川区)

日 時:2013 年 10 月 12 日(土), 13 日(日), 14 日(月・祝日), 15 日(火)

会 場: タワーホール船堀

(〒134-0091 東京都江戸川区船堀4-1-1 TEL: 03-5676-2211 <http://www.towerhall.jp/>)

主 催: 一般財団法人 日本エスペラント協会, 都区内エスペラント会連絡会ほか

後 援: 東京都江戸川区, ほか

大会テーマ: 「人の心をつなぐことばエスペラントー100 余年の歩みから未来へ」

Kongresa temo: Esperanto ligas homajn korojn --- de la pli ol 100-jara historio al estonteco

第 100 回日本エスペラント大会が東京で開催されます。第1回日本エスペラント大会は 1906 年に東京で開かれ、130 名が参加しました。その後、大会が開かれなかった年もあり、2013 年で第 100 回を迎えることとなりました。世界エスペラント大会は 1905 年に第1回が開催され、同年に第 98 回となります。国・地域レベルの第 100 回エスペラント大会は世界でもまだ珍しいのではないかと思います。東京では過去 33 回、日本エスペラント大会が開催され、今回は前回の 1994 年以降、19 年ぶりとなります。

この記念すべき第 100 回大会を東京都江戸川区のタワーホール船堀を会場とし、例年より拡大した 4 日間の会期で開催することといたしました。

大会テーマは「人の心をつなぐことばエスペラントー100 余年の歩みから未来へ」です。エスペラントは、国籍や民族にとらわれずに人と人との心をつなぐ言葉として生まれ発展し、国際交流・異文化交流の流れを作ってきました。本大会を機に、100 年を超える日本のエスペラントの歴史と成果を踏まえ、エスペラントの今後を展望し、発展への足がかりを得たいと考えています。第 100 回大会記念公開講演会「日本にとってのエスペラント、エスペラントにとっての日本ー歴史から学ぶ未来への展望」をはじめとして、多彩なプログラムを計画中です。また本大会には、東京および周辺の一般の方々にも多数、会場にお出でいただき、エスペラントとは何か、その意義、幅の広さ、深さ、楽しさを知っていただきたいと思っています。

国内のエスペランティスト、関係の皆様、また外国のエスペランティストの皆様、この第 100 回日本エスペラント大会にぜひご参加ください。また、ご協力をお願い申し上げます。

主なプログラム (予定)

10月12日(土)

受付開始12時 午後:分科会、開会式 夕刻:懇親会

10月13日(日)

午前:分科会 午後:公開講演会 夕刻:公開イベント(コンサートなど)

10月14日(月・祝日<体育の日>)

午前:分科会、講演会 午後:分科会、講演会 夕刻:Amika Vespero

10月15日(火)

午前:分科会、閉会式 大会終了後 東京スカイツリーへの観光ほか、計画中

[公開記念講演]

・ウルリッヒ・リンズ氏(元ドイツ学術交流会東京事務所長)

「エスペラント運動史に日本が果たした役割」 日本語通訳付き

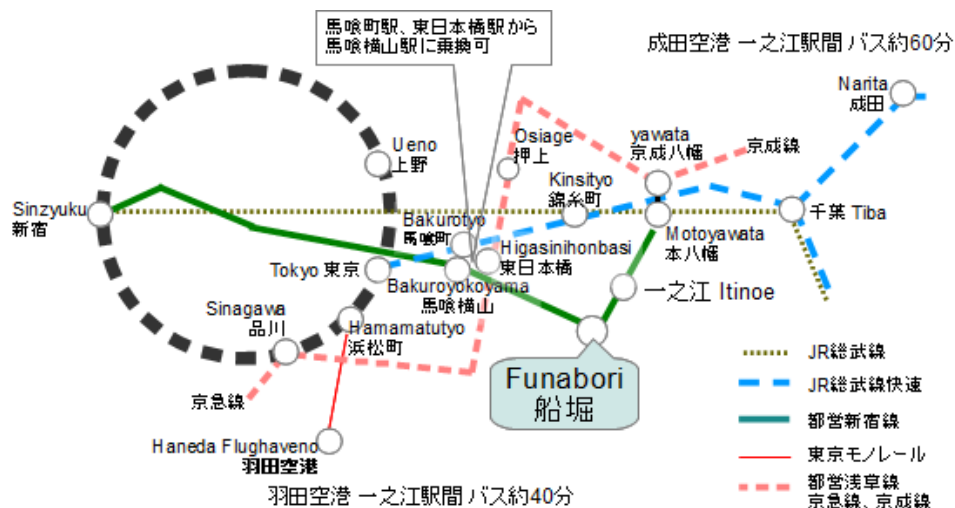
Kiel kontribuis la japana Esperanto-movado al la monda Esperanto-movado?

・後藤齊氏(東北大学大学院教授)「日本近代史のなかのエスペラント」

・木村護郎クリストフ氏(上智大学教授)

「日本のエスペラント運動は世界と日本社会に何ができるか」

[大会会場] タワーホール船堀の建物は 都営地下鉄新宿線船堀駅 北口前です。



連絡先:日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田 12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

メール: jek100@jei.or.jp FAX:050-3737-6438 (第100回大会専用)

電話:03-3203-4581 お問い合わせはなるべくメールでお願いします。

ホームページ: http://www.jei.or.jp/hp/eventoj_2013.htm#2013JEK

参加申込みは郵便振替 00130-4-744162 (日本エスペラント大会A) へ、振り替え到着後2週間をめどに領収書(はがき)をお送りします。

大会参加費など

(単位は円)

	参加費	3月末 まで	7月末 まで	8月1 日以降	記念品・報告書, 備考
①	一般	5,000	6,000	7,000	あり
②	障害者	3,000			あり
③	家族	2,000	3,000	4,000	なし, 記念品希望者は①で申し込み下さい
④	青年	2,000	3,000	4,000	あり, (1987年1月1日以降の生まれの人)
⑤	中学・高校生	1,000	1,500	2,000	あり, ただし, 単独参加者に限る
⑥	小学生以下	500	700	1,000	なし
⑦	留学生	2,000	3,000	4,000	あり, (日本に留学している外国籍の人)
⑧	外国から	2,000			
⑨	不在参加	3,000			
⑩	記念写真	1,000			
⑪	懇親会 12日(土)	7,000			菜食希望の方は記入のこと.
⑫	昼食 I 13日(日)	950			同上
⑬	昼食 II 14日(月)	950			同上
⑭	大会後観光	-	-	-	計画中
⑮	JEI 学力検定試験	1 級: 5,000 円, 2 級: 3,000 円, 3 級: 2,000 円, 4 級: 1,000 円			
⑯	JEI 新テスト	500 円			

取り消し条件 1) ①-⑨の参加費は原則としてお返しできません。

2) ⑩-⑯の費用は, 9月末までに限り, 返金手数料 500 円を控除し返金します
[宿泊斡旋] 会場から徒歩圏内には適当な宿泊施設がありません。沿線を調べて何ヶ所かリストを作成する予定です。それを参考に、各自で予約・支払いをお願い致します。

[文集掲載作品・記事の募集]

- ・日本文学作品集: 人の心をつなぐ文学、これを日本から世界に知らせるために、エスペラント翻訳作品を募集中。また、既存の翻訳作品(雑誌、ウェブなど掲載)の推薦も募集中。12月20日まで、メール(添付原稿)で、jei-liter@yahoogroups.jpへお送りください。大会を記念した出版の予定。
- ・エスペラント会文集: 各地のエスペラント団体の工夫、課題、現状、想いなどを寄稿ください。これをもとに、大会では運動活性化のための討論会を予定しています。原則1300字以内。2月末日まで、メール(添付原稿)で、enketo@jei.or.jpへ。
大会前に出版して、持参して討論できるよう計画中。

[大会後観光(火曜日)] 東京スカイツリー見学ほか 計画中です。

La Jubilea 100-a Japana Esperanto-Kongreso en Tokio

Dato: la 12-a, 13-a, 14-a kaj 15-a de oktobro 2013

Kongresejo: Turo-Halo Funabori (Tower Hall Funabori), Kvartalo Edogawa, Tokio ;
ĝuste norde de la stacidomo Funabori

Kongresa Temo: *Esperanto ligas homajn korojn*
--- de la pli ol 100-jara historio al estonteco

Ĉefaj programeroj (provizoraj)

La 12-an de oktobro (sabate)

Posttagmeze: Fakkunsidoj, Inaŭguro

Vespere: Bankedo

La 13-an de oktobro (dimanĉe)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj

Posttagmeze: Publika Prelego

Vespere: Publika evento (Koncerto ktp)

La 14-an de oktobro (lunde)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj, Prelegoj

Posttagmeze: Fakkunsidoj, Prelegoj

Vespere: Amika Vespere

La 15-an de oktobro (marde)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj, Ferma Soleno

Postkongresa ekskurso al Tokyo Sky Tree: planata

Memoraĵo: planata

Kotizoj: Eksterlandano venonta el ekster Japanio 2 000 enoj

Loĝanto plenaĝula en Japanio

5 000 enoj (ĝis la 31a de marto 2013)

6 000 enoj (ĝis la 31a de julio 2013)

7 000 enoj (post la 31a de julio 2013)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, junulo, lernanto, alilanda studento, morala partopreno, ktp) demandu Konstantan Kongresan Sekretarion (vidu informon malsupran piednotan).

Loĝado: jek100@jei.or.jp / Listo de hoteloj prezentota

Postkongresa ekskurso : planata

Foto: 1 000 enoj

Lunĉo: la 13-an kaj 14-an de oktobro, 950 enoj potage



Pri plidetaj informoj havu kontakton kun _____,

ĉe Japana Esperanto-instituto/ JP-162-0042 Tôkyô-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek100@jei.or.jp, telefono: +81-3-3203-4581, fakso: +81-50-3737-6438,

retejo: <http://www.jei.or.jp>

協力をお願い申し上げます。

多彩なプログラムで

第13回中国・四国エスペラント大会開催

中塚公夫（愛媛エスペラント会）

第13回中国・四国エスペラント大会は11月10日（土）・11日（日）に松山市の道後友輪荘・愛媛県障害者更生センターで55人（実参加30、不在参加16、一般参加9）の参加を得て開催された。

大会前遠足としての伊丹十三記念館・愛媛県立とべ動物園の見学は、希望者3人という少人数であったので、急遽自家用車に切り替えたが、参加者には満足していただけたようである。

10日は18時30分から20時30分までバンケット、参加者18人が家族的に懇親を深めた。愛媛の会員提供の自作木製品の田平正子さんによるオークションはたいへん盛り上がった。21時から始まったパラディーゾは23時過ぎまで続いたが、8人余りが参加、本音を出し合い、楽しく有意義なものであった。

11日9時から開会式。エスパーロ斉唱、大会長挨拶、JEIとKLEGのメッセージ披露があり、その後各県の運動報告が岡山・広島・香川・高知・愛媛の順にあった。

10時から12時まで一般公開講演。「ハノイで行われた世界エスペラント大会について」と題して原田英樹さんがプロジェクトを駆使して、大会の様子を生き生きと伝えてくれた。また、忍岡妙子さんは「世界68か国に広がった私のともだち『国際女性デー』のメッセージ交換、出会いの旅」と題して、

巧みな話術で聴衆を魅了した。（たくさんのパワーポイント資料を準備していたのに、会場にあった2台のパソコンのどれにも拒否され、使用を断念。）

昼食前に参加者全員で写真撮影し、全員同じ弁当で昼食。

13時から15時まで分科会。分科会AはAtilio Orellana Rojasさんの「Rekta metodoによるエスペラント学習指導 — 指導者にも学習者にも役に立つ —」と題する実践講座。若くない9人の初心者が受講したが、ベテランの巧みな指導で、和気あいあいのうちに2時間の講座はあっという間に終了した。そばで見学していた我々も勉強になった。エスペラントを学び始めて3年目だという見学者が、よくわかってうれしかったと言っていた。

分科会Bの前半は、三好鋭郎さんの「125年後に動き出したポーランド議会」と題する報告で、いつものとおり、体験に基づく最近の情勢を要領よく発表された。

分科会Bの後半は、大川光基さんの「高校の英語の授業でエスペラントを啓蒙した一事例」と題する発表があった。英語の授業の国際理解に関する分野の一つとして、エスペラントに関する英会話テキストを自作し、それで授業を実施して、エスペラントの啓蒙をしたということである。生徒にアンケートもして、効果を判定もしている。

15時過ぎに閉会式。中国・四国エスペラント大会の大会旗が愛媛から広島に渡され、広島から挨拶があって、第13回中国・四国エスペラント大会は無事終了した。



第14回中国・四国エスペラント大会は、2013年11月9日・10日に、ひろしまエスペラントセンター東雲塾で行われます。

Floranta amikeco en Friska Lernejo de KLEG

Songanta ^{シンウンスク} 신은속 (Koreio)

La 44-a Friska Lernejo okazis de la 15a ĝis la 17a de septembro 2012 en Osaka, Japanio. Feliĉe du jarojn sinsekve mi estis invitita de KLEG kiel fremdlanda gvidantino. Kvankam la pasintjara kurso-gvido por progresintoj estis signifoplena por mi, ĉifoje gvidi eternajn komencantojn tiom interesis min.

Dum tri tagoj mi devis kursi 17 horojn kaj ĉeesti fakan kunsidon kiu temas pri “japana E-movado”.

En mian klasĉambron 9 personoj venis kuraĝe por aktive lerni Esperanton kaj liberigi de eterna komencanteco. Ĉar ili jam delonge verdiĝis pli ol 10 jarojn sed ili ankoraŭ ne tiel bone parolis Esperante.

Por la kuraĝaj komencintoj mi kunportis kelkajn interesajn objektojn, kiuj tiros atenton de ili. Ekzemple kombilon, vekhorloĝon, belan spegulon, vorto-kartojn, muziknoton kaj eĉ tablo-kalendaron memfaritan de mi.

Mia grava celo estis ke ili parolu senkonscie rigardante la objektojn aŭ ludante per ili. Montrante ĉiujn materialojn kunportitajn mi jam vidis ke ilia menso absorbiĝis pri la montraĵoj

“Karaj! Kio ĝi estas?” Ili senresponde murmuris.

“Kion mi faras nun?” “Jes, mi kombas” “Kio ĝi estas?” “Prave! Ĝi estas kombilo.”

Kaj mi ordonis ilin kombi sin mem kaj poste kombi amikon, kiu sidas tute apude. Dum la ludo ĉiuj elbuŝe diris “mi kombas min! li kombas sin! li kombas ŝin!...” Kelkaj rapide adaptiĝis al la metodo kaj kelkaj ankoraŭ embarasiĝis kombante iun. Post la ludo mi konklude klarigis pri la pronomo “si”.

Plie, ni ofte kune kantis la kanton, kiu estas titolita “mi amas vin” kaj kune ludis per la

kartoj konkursante, kiu laste neniu karton havos. Vere ili ludis ridegante kiel infanoj, kiam ili akiris poentojn. Ankaŭ la fama komputil-ludo “samopiniuloj” estis tre utila por memori vortojn. La unuan tagon mi aliĝigis ilin en la ludon kaj ili siavice trovis 8 vortojn serioze rigardante difinitan bildon kaj la sekvan tagon ili mem povis observi, kiom da poentoj ili gajnis de la komputil-ludo “samopiniuloj”.

La klasĉambro estis saturita per tiom da amuza etoso.

Post la Friska Lernejo mi vizitis Korean Internacian Lernejon kun s-ro Satoo por renkonti la estron.

Tie ni kaptis ŝancon por propagandi Esperanton. Por tio, venontan novembron en la lernejo mi prelegos pri tio, ke Esperanto estas internacia lingvo. La estro leĝere promesis, se post la prelego iuj lernantoj dezirus lerni Esperanton, li provus fari E-klubon en la lernejo de Osaka.

Ankaŭ ĉifoje mi revenis kunportante grandan sakon da feliĉaĵoj de Japanio.

Mi ne forgesos danki al anoj de Busan-filio, kiuj puŝis min al la Friska Lernejo en la jaro 2011 kaj al japanaj esperantistoj kiuj varme bonvenigis min ĉie. Dankon al ĉiuj kaj ĉiuj ŝancoj alfalintaj de ĉielo!

(El "TERanidO", organo de Busan-filio de Korea Esperanto-Asocio)

Laŭlum の作品 (KLEG 取り扱い)

222 simplaj versajoj por komencantoj	500 円
易しいことばで書かれた学習用の短い詩	
Ĉe akvorando 「水滸伝」	12000 円
Pilgrimo al la okcidento 「西遊記」	12000 円
Romano pri la Tri Regno 「三国志演義」	12000 円
Aŭtuno en la printempo	800 円
巴金「春天里的秋天」	
Frosta nokto	1000 円
巴金「寒夜」	

Laŭlum さんの思い出

峰芳隆 (兵庫県)

Laŭlum (李士俊=リ・シジュン) さんが11月10日亡くなりました。1923年生まれの89歳。Vortaro por Lernantojの著者で、私は2度会った。最初は1995年で、再会は2004年世界大会の北京。最初に会った時、そのことを本誌95年12月号に書いたが、印象は変わっていないので、その一部を写しておく。



……李さんが1982年にKLEG事務所を訪ねた時、私はその場にいませんでした。同年10月号で、竹内義一さんの「Laŭlum との出会い」を読み、そのひとに会わなかったことを後悔していた。そこに紹介されている「心の中に原則を持たずに日々を楽しんでいたなら、それはファシズムの温床になるだろう」という言葉が心に残っていた。

今回はわが家に泊まってもらい、たっぷりとお話することができました。エスペラントを学習した少年時代の苦勞、教材が無く借りた本を筆写したこと、苦勞して「Plena Vortaro」を入手したことなど。さらにペンネームの由来も。最近『聊齋志異』を訳し、次の目標は『水滸伝』であることなど。わかりやすく明解なエスペラントで、じかに聞くのは愉快であった。日本以上に外国との交流が少ない中国で、どのようにして話せるようになったのか、という問いには、音読の成果である、声を出して本を読むことで訓練した、という答が返ってきた。

また、10万人を超える死者が出た唐山の大地震の際には北京で罹災したそうで、神戸の被災者にも深い同情を寄せていた。電車が神戸を通過した時、車窓から街の様子を熱心に眺め、質問をしながらメモを取っていた。ここにも尊敬できる人がいる、と私はエスペランチストであることの幸せとよろこびを実感した。……

この時の対話は、当時編集していた「Riveroj」誌に「Vivi esperantiste」として掲載した。その後、本誌に「Vortaro por Lernantoj」の原稿をいただいた。これにはご覧のように、すべての単語にリズムと脚韻を巧みに踏んだ4行詩が添えられている。また、

Vortaro por Lernantoj — Laŭlum

124

prezo: Kosto fiksita por vendaĵo kaj pagenda de aĉetanto.

*La prezo de benzino post la ŝtormo,
Freneze kreskis alte super normo.*

Ĉu tio estas io nenormala?

Al la merkata leĝo en konformo.

prezidi: Konduki en ordo diskutojn.

Kiu prezidas en kunveno,

Tre ofte sidas kun mieno

Zorgplena. Kaj pri la problemoj

Li estas plena je kompreneo.

pri: Prepozicio signifanta “koncerne al, rilate al, teme de”: paroli, zorgi, kanti *pri* io; certa, konscia, ĝoja *pri* io; rajto, opinio, letero *pri* io.

Bone pensu pri l' estonto,

Pri protekto de l' riĉfonto.

Plene zorgu pri l' medio

Kaj pri paco de la mondo.

principo: 1 Fundamento, origina elemento kaj fonto: Li rigardis la akvon kiel la *principon* de ĉio en la mondo. 2 Fundamenta veraĵo, sur kiu baziĝas rezonado, scienco, arto k.s.: la *principoj* de fiziko. 3 Ĝenerala regulo rigardata kiel gvidilo de konduto: homo sen *principoj*.

La principo de la kampanoj

Estas paca vivo ne sen panoj.

Ili vere plenos je plezuro,

Se ĝueblos ankaŭ oftaj banoj.

printempo: La unua sezono de la jaro.

Printempo plenas je espero

Kaj floroj belas sur la tero,

Dum birdoj trilas en l' aero.

La vivo viglas en prospero.

翻訳では、『水滸伝』だけでなく、『三国志演義』と『西遊記』を完訳し、最近では老舎の長編小説『四世同堂』を訳了したそうである。まさに巨星墜つた感があり、悲しみに耐えない。

広島で新春講座

ひろしまエスペラントセンターは、同センターの東雲塾(広島市南区東雲 3-7-12 ピアザ昭和 205 号室)で、次の入門講座を開催する。

- ①1月15日(火) 14時から毎週火曜日、3か月継続
- ②1月16日(水) 10時～11時30分(1日講座)

申し込み先: 電話 082-286-2745 (おしおか)

ひめじ国際交流フェスティバルに参加



はりまエスペラント会は、10月28日に行われた第17回ひめじ国際交流フェスティバル「集まれ! 姫路の国際交流」に参加した。会場は、姫路市大手前公園。屋外の展示で、朝からの雨が午後まで続いたが、会テントをのぞき込む人や近くを通りかかった人たちに、8人の会員がエスペラントの紹介を行い、チラシなどを配った。用意した折り紙の花120個は午前中にほぼ配布終了した。 [←塚本猛]

吹田で「ふれあい講演会」

吹田エスペラント会は、吹田市市民文化祭のプログラムの中で「エスペラントふれあい講演会」を開催した。11月3日(土・祝)、会場はメイシアター小ホールで、57人が参加。司会は京都エス会の後藤美和さん。

矢野会長、市長あいさつの後、恒例の吹田第6中学校PTAコーラス同好会と、今回初めてのHelikoとによるエスペラントのコーラス、そしてコーラス同好会単独の手話つきコーラス。続いて講演会。「土作り名人の遺言“農の営みからみえてくるもの”」をテーマに小久保秀夫さんが農業指導に行くようになったいきさつや、作物についてのいろいろな知識を話した。次に、「韓国版脱サラ農業者の暮らし」をテーマにシン・チョルミン(申哲敏)さんとシン・ウン

スク(申銀淑)さんの夫婦が、都会暮らしをやめて農業を始めたいいきさつと現在の生活を、パワーポイントの画像を使って話した。夫妻の講演はエスペラントで、佐藤守男さんと松田洋子さんが通訳をした。

[←吹田エスペラント会]

大宰府で講習会

大宰府エスペラント・クルーボでは、11月25日、大宰府市女性センター・ルミナスで一日講習会を行った。講師は松本朗さんと武藤たつこさん。手作りのプリントを中心に、日本エスペラント学会(現:協会)発行のパンフレット「国際語エスペラントへの招待」を用意。6人の受講者を得て、エスペラントについての全般的な説明、フェイスブックを使っての実際の会話、体験談などを聞いてもらった。 [←武藤たつこ]

和歌山で「ふれあい人権フェスタ」に出展

和歌山緑丘会は、和歌山県人権啓発センター主の11月17日～18日に開催の「ふれあい人権フェスタ」にブース出展した。昨年と同様に、人権と言語権に触れながら、エスペラントで和歌山県から海外への情報発信、姉妹都市交流、海外エスペラント会からの各種クリスマスカード、緑丘会の歴史、和歌山県の民話や偉人の絵本、出版本など展示しました。和歌山ユネスコ協会、青年海外協力隊やヒッポファミリークラブと並んでの展示であったが、最も見栄えのある展示であったと思う。2日間で市民9000人も参観したフェスタであり、その宣伝効果を来年5月に和歌山市で開催される第61回関西エスペラント大会につながれば、と期待している。 [←江川治邦]

神戸エスペラント会がハイキング

11月22日、神戸エスペラント会がハイキングを実施。8人が参加し、箕面の紅葉を楽しんだ。

[←磯貝尚武]

高槻エスペラント会が展示・体験講座など

高槻エスペラント会は、11月1日～3日、第47回エスペラント展を高槻市生涯学習センターで行った。エスペラントを説明したパネル、書籍などを展示したほか、5コマのミニ講座を行った。講師は中津正徳さん。来場者は346人だった。

また、体験講座を11月6日と10日に高槻現代劇

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La
場で実施した。講師は高橋晋さん。受講生は合わせて3人だった。

11月18日には奈良へ遠足。東藤薫久さんの案内で興福寺などを訪れた。参加者は6人。[←浮田政治]

Audibert さんが京都の例会に出席



11月21日フランスから Kazue Audibert (菅原和江)さんと Flavie Wakako Audibert さんの母娘が京都エスペラント会の例会に出席した。Wakako さんは幼い時から両親にエスペラントを学んだとのこと。

[←相川節子]

宇治城陽エスペラント会の近況

宇治城陽エスペラント会は、エスペラントの宇治観光案内の作成を企画し、会員が手分けして原稿を書いている。10月20日には取材のための遠足に7人が参加し、世界遺産の宇治上神社や市立の茶室である対鳳庵などを訪ねて写真を撮った。

また、11月17日・18日は宇治公民館まつりの展示部門に参加した。エスペラントを説明したパネルや外国からの手紙のほか、8月に宇治を訪れたカナダのエイミス (Amis) 夫妻の写真、雑誌『花とゆめ』のエスペラントが出てくるページなどを展示した。

[←相川節子]

仙台で東北大会開く

第53回東北エスペラント大会は、10月27日と28日の両日、仙台市秋保(あきう)温泉の「秋保の郷ばんじ家」で開催された。不在参加を含む97人の参加者の内42人が出席。東北外からの参加は、不在を含めて36人。後藤斉さんの講演「吉野作造 — エスペラントの先駆者」、牧野三男編曲の「La Espero」の牧野さんによる歌唱指導、故小林司さんについてのシンポジウムなど。朗読コンクールには4人が参加。閉会后、32人が大会分科会で事前学習した津波の被

災地・名取市閑上(ゆりあげ)地区を訪問し、参加者のカンパなどを地域NPOが立ち上げた資料館「閑上の記憶」に寄付。大会記念品はエスペラント125年のシンボルマークがプリントされた布製バック。来年の大会は山形。 [←La Verda Tero n-ro 57]

関西連盟 (KLEG) 委員会

1月17日15時30分より開催された。出席17人、委任8人。議長：堀田裕彦さん(枚方)、書記：大畑賀代子さん(吹田)。主な審議承認事項は①第60回関西大会のRaporto準備状況 ②第44回林間学校の報告と決算の承認 ③第61回関西大会(和歌山)の準備状況 ④各地域のザメンホフ祭の計画 ⑤各部局からの報告など。

Verda Majo 生誕100年記念集会

11月28日、北京において、Verda Majo(長谷川テル:1912-47)の生誕100年を記念する集会在中国エスペラント連盟などによって開催され、エスペランチストを中心に約50人が出席。田平正子さんの仲介で送られたテルの長女・長谷川暁子さんのメッセージが披露され、北京在住の佐々木照央さんと白井裕之さんも挨拶した。 [←白井裕之, 峰芳隆]

訃報

谷垣孝幸(たにがき・たかゆき)さん 10月21日死去、77歳。2003年から2期6年、大本大阪本苑、本苑長を務める。本苑長在任中に大阪本苑においてエスペラント講習会を開催し、自らも再学習する。講習会は現在も継続。本苑長退任後KLEGの個人会員になり、第41回エスペラント林間学校(2009年)に参加。2011年9月より本誌購読者。

中川邦彦(なかがわ・くにひこ)さん 10月28日死去、66歳。京都エスペラント会の会計とKLEG委員を務めた。大本の教え「みろくの世」にちなんで369人のエスペランチストを自宅に泊めるという目標をたて、第59回関西大会のゲストであった Nguyen Thi Phuong さんを含め、次々と外国人を自宅に迎えた。また、自らが経営するリサイクル工場に10人を超える障害者を雇用するなど、福祉分野においても実践の人だった。

ENIGMO

TACUMI Hiroŝi

Jen estas kvar kartoj, ĉiu portanta respektive unu el la kvar ciferoj 2,0,1,kaj 3. Per vicigo de tiuj kvar kartoj oni povas fari plurajn (= $3 \times 3! = 18$ en tiu okazo) 4-ciferajn nombrojn. Kiom do estas la totala sumo de tiuj 4-ciferaj nombroj?

Sendu vian solvon ĝis la 20a de januaro al la redakcio.

$$\begin{array}{r}
 \boxed{1} \boxed{0} \boxed{2} \boxed{3} \\
 \boxed{1} \boxed{0} \boxed{3} \boxed{2} \\
 \boxed{1} \boxed{2} \boxed{0} \boxed{3} \\
 \dots \dots \dots \\
 \dots \dots \dots \\
 \boxed{2} \boxed{0} \boxed{1} \boxed{3} \\
 \dots \dots \dots \\
 \dots \dots \dots \\
 + \boxed{3} \boxed{2} \boxed{1} \boxed{0} \\
 \hline
 ? \ ? \ ? \ ? \ ?
 \end{array}$$

* Rimarko de redakcio:

"!" montras faktorialon.

Ekzemple $2! = 2 \times 1$, $3! = 3 \times 2 \times 1$, $4! = 4 \times 3 \times 2 \times 1$

La solvo al la novembra enigmo

37 lernantoj apartenas al mia klaso. Tiu respondo estas gvidita laŭ jena pensmaniero kaj kalkulo.

Nomu x la nombron de la personoj, kiuj partoprenis en la fakoj de manfaraĵo kaj kaligrafio ambaŭ, sed ne desegnaĵo, y tiun de la personoj, kiuj partoprenis en la fakoj de kaligrafio kaj desegnaĵo ambaŭ, sed ne manfaraĵo, kaj z tiun de la personoj, kiuj partoprenis en la fakoj de desegnaĵo kaj manfaraĵo ambaŭ, sed ne kaligrafio. Plue nomu t la totalan nombron de miaj klasanoj pridemanditan. Tiam klare estas,

$$t = 9 + 8 + 6 + x + y + z + 2$$

(Vidu la suban bildon)

$$\text{aŭ } t = 25 + (x + y + z) \text{-----} \textcircled{1}$$

Plue, laŭ la priskribo en la problemo jenaj tri ekvacioj formiĝas.

$$9 + y + z + 2 = 20$$

$$\text{aŭ } y + z = 9 \text{-----} \textcircled{2}$$

$$8 + z + x + 2 = 17$$

$$\text{aŭ } z + x = 7 \text{-----} \textcircled{3}$$

$$6 + x + y + 2 = 16$$

$$\text{aŭ } x + y = 8 \text{-----} \textcircled{4}$$

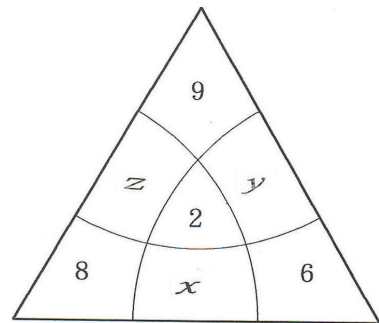
Per kalkulo ($\textcircled{2} + \textcircled{3} + \textcircled{4}$)/2, ni povas akiri

$$x + y + z = 12$$

Substituante tiun al $\textcircled{1}$

$$t = 25 + 12 = \underline{37}$$

Desegnaĵo ($\triangle 20$)



Manfaraĵo ($\triangle 17$)

Kaligrafio ($\triangle 16$)

La ĝustan solvon donis 5 legantoj:

HASEGAŬA、水渡篤子、豊原宏俊、中村文雄、Kacu

KLEG 後援会へのご寄付 (2012年10月~11月)

- 5,000 円 野々村 耀
- 2,400 円 井崎 倫子
- 2,150 円 中道 民広
- 1,200 円 忍岡 守隆
- 770 円 谷川 弘
- 600 円 吉村 アサ枝

ご支援をいただき、ありがとうございます。

☆ 『宮沢賢治研究 Annual』 Vol.22 (宮沢賢治学会イーハトーブセンター、2012年)によると、『近代現代詩の可能性 — モダニズムの視点・女性の視点 — 第8回日本文学国際会議』(フェリス女学院大学、2011年)において、吉田文憲が「個別報告 宮沢賢治とモダニズム」の中で、「賢治が学習したエスペラントもどこにも帰属せず、中間領域を流浪する言語である点を指摘」したと。 [←峰芳隆]

☆ 中西昭雄『シベリア文学論序説』(寒灯舎、2010年)の「8 シベリア帰還者、高杉一郎の仕事 — エロシェンコからクロボトキンへの振幅を測る」に、「高杉は、学生時代にエスペラントを学習したことがあり、帰国後に、その世界共通語を生かして、ロシアから来たこのエスペランティストの作品を集めた」とあり、高杉が編集した『エロシェンコ全集』などに依拠してエロシェンコの生涯と作品が詳しく紹介されている。 [←峰芳隆]

☆ 早稲田大学学生部が発行する学生向け週刊広報紙『Waseda Weekly』1290号(11月8日)に、向後千春(こうご・ちはる)人間科学学術院教授の「エスペラントの話」。 [←同紙ツイッターから峰芳隆]

☆ 『産経新聞』9月17日の「中学受験 親子で学ぶ4教科 社会編」の、荒川放水路の旧岩淵水門を紹介した中で、建設した青山士(あおやま・あきら)について、「内村鑑三を師と仰ぎ『私利私欲を捨て』広く人類のために仕事をするを信条とした人ならではの生き方が碑文に表れています。ちなみに青山はその後大河津分水路の建設にも寄与し、その記念碑の表面にはエスペラント語(ポーランド眼科医ザメンホフが考案した人工の国際語)で『萬象ニ天意ヲ覚ル者ハ幸ナリ』と裏面には『人類ノ為メ國ノ為メ』と書かれているそうです」と。 [←同紙ネット版から峰芳隆]

(注: エスペラントの銘文は次のとおり。FELIĈAJ ESTAS TIUJ, KIUJ VIDAS LA VOLON DE DIO EN NATURO. POR HOMARO KAJ PATRUJO. 青山に依頼されてエスペラントに訳したのは山口昇。本誌1985年11月号による)

☆ 朝日新聞11月26日朝刊「ヤクルトレディー、海外浸透」の中に「ヤクルトの名前の由来は、世界共通語でヨーグルトを意味する『ヤフルト』だ」と書かれ

ている。 [←西千寿子ほか]

☆ 池内紀著『東京いいまち一泊旅行』(光文社新書)に、「この夜はエスペラント語命名のビルのホテルに泊まった。若いころ、世界の誰にも通じる言葉に夢をえがいてかじったことがある。たしかポーランド人ザメンホフが・・・」とあり、「サルートン」「イオム」という単語の説明もある。 [←田平正子]

☆ 『大阪民主新聞』11月14日付の「クロスワードパズル」に「ザメンホフが創案した国際語」というヒントがある。 [←小西岳]

☆ 『毎日小学生新聞』11月29日付に「国際共通語 エスペラント 平等に学び、世界交流」の見出しで、徳島県鳴門市のこどもたちがロシアのこどもたちと交流しているようすを紹介している。指導しているのは木谷奉子(ともこ)。月に一回公民館に集まり、スカイプを使って自己紹介をしたり、いっしょに歌を歌ったりしているとのこと。記事にはこの交流の詳しい説明のほか、「エスペラントはどこどの国にも属さない平等の言葉」という木谷の説明や、日本側・ロシア側それぞれのこどもたちのカラー写真が添えられている。 [←木谷奉子]

☆ 山本紀夫『梅棹忠夫 -「知の探検家」の思想と生涯』(中公新書)に、「できれば、梅棹は他民族あるいは外国人とはお互いに中立的な言語を使いたかったに違いない。だからこそ、若い時にエスペラント語を学び、エスペランティストになったのであろう」と。 [←田熊健二]

楽しい作文教室3月号課題(1月20日締切)

①祭りはどうだった?

②あいにくこの前の祭りは雨だった。

③来月、宴会をやろう。

④甥にもお年玉をやるつもりだ。

(ヒント) あいにく malbonŝance、宴会をする festeni、甥(おい) nevo。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

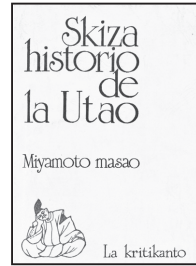
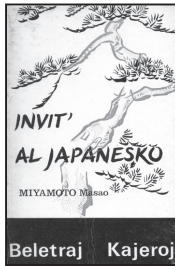
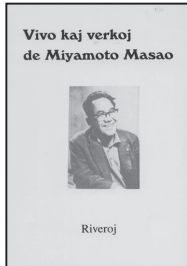
[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ この1月は宮本正男(1913-89) 生誕 100 年!
宮本正男は本誌を創刊し育てた人で、多くの著作も残しました。在庫がある本を紹介しましょう。

Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao 800 円
没後 10 年に出版の全文エスペラントの追悼文集
Auld, Lins, Benczik, de Seabra 等が寄稿

☆ **原作の文学作品**

Invit' al japanesko 300 円
原作詩集 (Stafeto、1971 年出版)

Japanaj vintraj fabeloj 100 円
青春を回想するエッセーと詩

La morta suito - Oosugi Sakae 400 円
オムニバス形式で綴られた大杉栄の生涯

L'omnibuso kun la tri pasaĝeroj 200 円
上山政夫と斎藤英三(挿絵)の3人集

☆ **日本文学の翻訳**

El Manjoo 300 円(残少)
「万葉集」から 323 編

El Japana Literaturo 1260 円
森鷗外「護寺院ヶ原の敵討」編・解説。上製再版

Kvin virinoj de amoro 2200 円
井原西鶴「好色五人女」(新版) 上製挿絵入り

Loŭlan 1890 円
井上靖「楼蘭」「異域の人」

Malvasta kaĝo 500 円
エロシェンコ「狭い檻」「虹の国」他

Postmilita Japana Antologio 750 円※
大岡昇平「捉まるまで」他+編・解説

Rakontoj de Oogai 630 円
森鷗外「山椒大夫」+解説

Siberio en neĝo 100 円
黒島伝治「雪のシベリア」「渦巻ける鳥の群」他

Utaaro de Takuboku 200 円
石川啄木「一握の砂」「悲しき玩具」全訳

Vespera gruo 150 円※
木下順二「夕鶴」(北さとの挿絵入り)

☆ **評論**

Sarkasme kaj entuziasme 500 円
エスペラント文学と運動についての評論集

Skiza historio de la Utao 500 円
古代からの和歌の歴史+「百人一首」全訳

日本文学に現れたエスペラント 800 円
「私のエスペラント文学論」を含む論考

☆ **作品集**

宮本正男作品集 全4巻揃 1800 円(残1組)
第3巻(原作と日本文学の翻訳) 1500 円※

第4巻(全著作目録、年譜、作品補遺) 3000 円
※印は2月末までの期間限定の半額値下げ

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。
現品と一緒に請求書を送ります。支払いは郵便振替で。

編集ノート

☆これまで日本語文の中の区切りには全角コンマ(、)を使
ていましたが、この号から読点(。)に変えます。校正作業で
全角コンマと半角コンマが目視で区別しにくく手数がかかっ
たことが、これが改善されるでしょう。(相川節子)



発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共
本 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡守隆方 電話 (082) 286-2745
印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社